

кодаевичу, и Имъ во всемъ повиноваться; и на службѣ Ихъ не отступать отъ пролитія крови моей и ради Ихъ не задуматься жертвовать моею жизнію до послѣдняго вздоха; предостерегать и оборонять всеми силами души и тѣла и всею возможностью моею все, что относится Самодержавству Повелителя моего, Августѣйшаго Императора, силѣ и власти Его принадлежащимъ правамъ и преимуществамъ, какъ существующимъ нынѣ и узаконеннымъ, такъ и тѣмъ, которыя будутъ существовать когда либо; употреблять все мои усилія на исполненіе всего того, что потребуютъ обязанности вѣрнаго служенія Его Величеству, такъ же какъ и того, что касалось бы, какимъ бы то ни было образомъ, пользы и блага онаго. Если же узнаю объ униженіяхъ по службѣ Его Величества или о случаѣ и происшествіи, могущихъ обратиться во вредъ интересамъ Его Величества, или хоть на сколько нибудь нанести имъ ущербъ, обязуюсь не только

рны хэръ торудá тынлармынъ; въ анларнынъ хызмятларында въ юлларында каһнынъ тюлюэдэнъ вэ умримны, ахыръ солошгаджасарфъ итюдэнъ тартыманъ; въ мянынъ иямъ въ буюрткымъ Ологъ Императорнынъ Самодержавный дзыгынá яни ир-кюлигинá въ хямъ анынъ куввэтинá въ анынъ кытáрына махсусъ балганъ хэръ бръ хакларыны, въ хатта юзюнякынá махсусъ хакларыны, кырякъ анларъ хазырда королш, низамъ кылынганъ булсынларъ, въ кырякъ качанъ болсада кылячакта королсонларъ, анларнынъ хямасыны тьяныннынъ въ джанымнынъ баръ куввэты биланъ въ халимъ йиткянъ чаклы дамá яхшы саклашъ тотарманъ; въ олъ ологъ Падышахъ хазретларына тогурулкъ биланъ хызмят итудэ кырякъ болганъ нэрсэларыны, въ ничкивинá болсада анынъ фандасына въ анынъ яхшилыгынá канта турганъ нэрсэларыны дамá никъ торошпыъ ёрнá кыльтюрюрмянъ; Въафяръ олъ Падышахъ хазратларынынъ хызматында бръ камчиликъ

هر توغروده طنكلارمن *
وانلارنىڭ خىزمىتلارنىدە
ويوللارنىدە قانم توكلودن
وعىرمىنى آخىر صولشغىجە
صرف ايتودن تارتىنام *
ومنو ابيام وبيوروقچىم اولوغ
ايمپراطورنىڭ ساماديرزاوونى
لغنىه يعنى ايركلولكىنە وهم
آننىڭ قونىنە واننىڭ اخيارىنە
مخصوص بولغان هر بىر
حق لارنى وحتى اوزىنە كىنە
مخصوص حق لارنى كرك انلار
حاضرده قورولوب نظام
قىلغان بولسونلار وكرك
نچان بولسەدە كىلا چك دە
قورولسونلار انلارنى همەسى
تىم نىڭ وجانم نىڭ بار قونى
بىلان وچالم بىتكان چاقلى
دايما بخشى صاقلاب
توتارمن * واول اولوغ
پادشاه جىرتلارنىنە توغروق
بىلان خدمت ايتودە كرك
بولغان نرسالارنى ونىچوك كىنە
بولسەدە اننىڭ فائىدەستە
واننىڭ بخشى لغنىه قايىتا
تورغان نرسەلارنى دايما بىيك
طروسوب بىزىنە كلتورورمن *
واكثر اول پادشاه
جىرتلارنىڭ خدمتىدە بر
كچىلك كورسام ويا اننىڭ

извѣщать объ этомъ немедленно тѣхъ, къ кому, по службѣ, должно относиться подобное уведомленіе, но также съ поспѣшностью устранять и отвращать ихъ; хранить крѣпко всякую Государственную тайну, которая бы мнѣ открылась случайно, или доверена бы была мнѣ отъ Высочайшаго Императорскаго Правитель-ства; исполнять съ вѣрностью и честью, надлежащимъ образомъ все, что потребуетъ чинъ, который бы на меня былъ возложенъ, какъ по се-му генеральному обѣщанію, такъ и согласно тому, что по-требуетъ всякое другое осо-бливое и определенное обѣ-щаніе, и наконецъ, по всѣмъ приказамъ и инструкціямъ, определяемымъ Именемъ Его Величества отъ предуста-новленныхъ надо мною На-чальниковъ. Для личной поль-зы своей, или въ видахъ соб-ственнаго интереса, или род-ственника, пріятеля, или изъ личной вражды не дѣлать ничего такого, что бы было противно требованіямъ моего долга службы и условіямъ клятвы моей; во всемъ вести

курсамъ, въ я анбінгъ масли-хатларина въ хаккларина, аз-тына болсада, зараръ въ ки-тыкъ китюрюрдай ишъ въ я бръ вакіа хаккында аңласамъ, андай ишлярны хызмятъ бо-юнча кимлярға йиткирирға ты-ишдыръ анларға хичда кичи-кмэй тизокъ йиткирышъ, кини калмамъ, бяльки андай ишляр-ны шолокъ вакытъ китарипъ битирирға даима мойнымъ ала-мынъ; въ агяръ падышахлыкъ сирлярынданъ бръ сиръ манға иттифаканъ билинсá, въ я Им-ператыръ койганъ башлык-ляръ тарафынданъ манға эма-нэтъ кылынсá, минъ олъ сир-лярны даима бикъ-каты са-кляпъ тутармынъ; въ манға мярхямятъ кылыначакъ мяр-тябяде тийишъ болгарни хяръ бръ хызматыны лайыкъ бол-ганча, въ торулыкъ въ ахлысь биянъ даима фринэ кильтю-рюрмянъ, кирякъ бу омомй-ахидъ боюнча, въ кирякъ юзъ алдына айрымракъ въ ачик-ракъ болатырганъ ахидъ бо-юнча, въ хямъ юстюмя коюл-ганъ начальствамъ Падышахъ исминдэнъ манға биргянъ бу-юрукларъ въ югретюляръ бо-юнча. Вэюзъ Фаидамъ-ючюнъ,

مصاحح لى رينه وحقارينه
آرغمه بولسه ده ضرر وكيتك
كيتوروداي ايش ويا بر
واقعه حقنده انكلاسام انداي
ايش لارنى خذمتم بوينجه
كيم لاركا يتكوروركا تبوش در
انلاغه هيچ ده كيجكهاى تميزاوق
يتكوروب كنه قالمام بلانكه
انداي ايش لارنى شولوق
وقس كيتاروب بيتوروركا داها
مويينه آلامن * واكر
بادشاهلق سرلردن بر سر
منكا اتفاقاً بيلنسه ويا
ايمراطور قويغان باشلق لار
طرفندن منكا امانت قيلنسه
من اول سرلرنى داها
بيك قاتى صاقلاب توتارمن *
ومنكا مرحمت قيلنهنج مرنبه ده
تبوش بولغان هر بر خذمتنى
لابق بولغانجه وتوغرولق
واخلاص بيلان داها بيرينه
كيتورورمن كرك بو عمومى
عهد بوينجه وكرك اوز الدينه
ايرمراق واجق راق بولاتورغان
عهد بوينجه وهم اوستمه
قويغان نچالستوام پادشاه
اسندن منكا بيسركان
بيوروقلار واوكراتولار
بوينجه * واوز فايدهم اوچون
ويا اوز مصاحتم سببلى ويا

себя такъ, какъ прилично
вѣрному слугѣ и честному
подданному Его Импера-
торскаго Величества, и
какъ я долженъ буду во
всемъ этомъ отдать отчетъ
передъ Богомъ въ страшный
день судный. Беру Бога Все-
вышняго и Праваго въ сви-
дѣтели сей моей клятвы. Да
требуешь Онъ съ меня въ ней
отчета вѣчно и непрерывно
и да лишитъ Онъ меня Своего
покрова и Своего милосердія,
если я не выполню оной. И по-
тому прошу Его послать мнѣ
помощь и возможность душе-
вную и тѣлесную для выпол-
ненія клятвы сей. И Богъ ко-
нечно есть наше прибѣжище
и Онъ внемлетъ молитвамъ
нашимъ. Закрываю сію мою
клятву цѣлованіемъ преслав-
наго корана. Аминь.

ва я юзъ маслихатымъ сляб-
бли вѣ я карындашымъ вѣ
достымъ маслихатыючюнъ, вѣ
я брәугәзвинәдошманлыгымъ
ючюнъ хызматымда кирякъ
булганга хыляфъ вѣ антымъ
шартынакаршубулурдай хичъ
нәрсә кылмамъ; вѣ дайма ю-
зымны хәръ торудә оль ологъ
Императырь хазратярининъ
тогру хызмәтчисина вѣ ишанч-
тү раиятына ва кулунә килиш-
кянча тотарманъ коркынчлү
кыямәт кюнюдә бутуру гар-
дә аллаһъ таалай хазратына
джәуаб бире алырдай болышъ
торборманъ; пәсә хаккъ таалай-
ны бу антымә гуаһъ кылмәнъ
оль мәнданъ бутородә эбәдәнъ
вә даиманъ джәуаб сорә-
сынъ, вѣ ағяръ бу антымны
тутмасамъ оль мины рахмя-
тынданъ вѣ шафкатынданъ
махрүмъ итсынъ. Шунунъ
ючюнъ оль худай таалайданъ
тләйманъ кимъ оль минимъ
джанымә вѣ тәнымә бу анты-
мны бютюнъ тутарга куввәтъ
бирсәнъ. Вѣ хувальмуствәнъ
эль-муджибъ. Вѣ бо антымны
кур'ани-мяджитны убышъ тә-
мамъ итяманъ. Аминъ.

قرئنا اشم ودوستم مصاحتی
اوچون ویا براوکا اوزینه
دشمانلغم اوچون خدمتده
کراک بولغانغه خلاف وانتم
شرطینه قارشو بولورداي هیچ
نرسه قیلام* ودايما اوزومنی
هر توغروده اول اولوغ
ایمپراطور حضرتلاری ننگ
توغرو خدمتی سینه وایشانچلو
رعیتنه وقولانه کیلشکانچه
توتارمن* فورقچلو قیامت
کوننده بو طوغرولارده الله
تعالی حصرتنه جواب بیره
آلوردای بولوب تورورمن*
پس حق تعالی نی بو انتمه
کواه قیلامن اول مندن بو
توغروده ابدا ودايما جواب
صوراسون* واکر بو آنتمنی
توماسام اول منی رحمتندن
وشققندن محروم اینسون*
شوننگ اوچون اول خدای
تعالی دن نیلای من کم اول
منم چاغه وتنمه بو انتمنی
بتون توتارغه قوت بیرسون*
وهو المستعان المجیب وבו
آنتمنی قرءان مجیدنی اوبوب
تمام ایئامن آمین*

تبتلك من الملوك
فمنه شاهه ل من الملوك

Б. Клятвенное обещаніе, съ переводомъ онаго на Турецкій языкъ.

* ملوكنا من الملوك
والملايكة من الملوك

قسم نامه

Для правящаго чтенія транскрипціи слѣдуетъ, съ особеннымъ вниманіемъ и точно-стью, наблюдать слѣдующіе знаки и условія:

- 1) Буквы, надъ которыми стоитъ знакъ ' , надо протягивать.
- 2) Знакъ ' означаетъ удареніе.
- 3) Букву х слѣдуетъ произносить какъ французскій h.
- 4) Букву s — какъ французскій es.
- 5) Букву ю — какъ французскій u.
- 6) Букву г — какъ въ словѣ Богъ, а f — какъ французскіе ga, go, gue, gui и т. д.

نا لواء رح بلمحمد ومال

Я, написавшій внизу бумаги сей имя свое, клянусь Господомъ Всемогущимъ, въ присутствіи преславнаго корана, произнося клятву: валлахи, билляхи, таллахи, въ томъ, что взялъ на себя и обязался служить вѣрою и правдою Его Императорскому Величеству, моему Августѣйшему Владыкѣ и Повелителю, Всемилостивѣйшему Императору, Самодержавному Государю всея Россіи Николаю Александровичу, и истинному и природному Наслѣднику Его Царства, Его Императорскому Высочеству Государю Цесаревичу и Великому Князю Алексію Николаевичу, и Имъ во всемъ

Бенъ-ки зэйли сахифѣ-дэва-зй-уль-имзаймъ, кур'ани маджидъ хузурунда, валлахи въ билляхи въ таллахи діфрэкь рабби - кадыри - мутлакъ - илэ ъминъ эдэрымъ-ки, кэндымэ фарзъ итдымъ ве мютеэххидъ оддүмъ шэвкэтлү мэтбуи эфхэмимъ султанымъ мэрхемэтлү Императоръ джемъ-и Русь ма маликинынъ мустабыль Падышахы оланъ Николай Александровичъ хазретлярына, въ салтанаты-алийсынынъ варыси-хакыкысы въ вэ-ляйхды аслысы оланъ джэла-лэтлү бэйюкъ шахзадэ Чесаревичъ Алексій Николаевичъ хазретлярына даима истикамэтъ въ сэдакэтъ-илэ хыдмэтъ, въ хэръ-ху сұста ита-

بن که ذیل صحیفه ده واضع الامضایم قران مجید حضورنده والله وبالله ونالله دهرک رب قادر مطلق ابله بيمين ایدرمکه کندومه فرض ایتدم ومتعهد اولدم شوکتلو متبوع افخم سلطانم امپراطور جمیع روس ممالکنک مستقل پادشاهی اولان الکساندر الکساندرویچ حضرتلرینه وسلطنت علیه سنک وارث حقیقیسی وولیعهد اصلیس اولان جلالتلو بیوک شاهزاده چساریویچ نیقولای الکساندرویچ حضرتلرینه دایما اسقامت وصدافت ابله خدمت وهر خصوصه اطاعت ایتیکه * وخدمتلرندہ

بن که ذیل صحیفه ده واضع الامضایم قران مجید حضورنده والله وبالله ونالله دهرک رب قادر مطلق ابله بيمين ایدرمکه کندومه فرض ایتدم ومتعهد اولدم شوکتلو متبوع افخم سلطانم امپراطور جمیع روس ممالکنک مستقل پادشاهی اولان الکساندر الکساندرویچ حضرتلرینه وسلطنت علیه سنک وارث حقیقیسی وولیعهد اصلیس اولان جلالتلو بیوک شاهزاده چساریویچ نیقولای الکساندرویچ حضرتلرینه دایما اسقامت وصدافت ابله خدمت وهر خصوصه اطاعت ایتیکه * وخدمتلرندہ

вѣрному слугѣ и честному
подданному Его Импера-
торскаго Величества, и
какъ я долженъ буду во
всемъ этомъ отдать отчетъ
передъ Богомъ въ страшный
день судный. Беру Бога Все-
вышняго и Праваго въ сви-
дѣтели сей моей клятвы. Да
требуетъ онъ съ меня въ ней
отчета вѣчно и непрерывно
и да лишитъ Онъ меня Своего
покрова и Своего милосердія,
если я не выполню оной. И по-
тому прошу Его послать мнѣ
помощь и возможность душе-
вную и тѣлесную для выпол-
ненія клятвы сей. И Богъ ко-
нечно есть наше прибѣжище
и Онъ приметъ молитвамъ
нашимъ. Заключаю сію мою
клятву цѣлованіемъ преслав-
наго корана. Аминь.

Бунъ ґѣрзъ ишбу ъминимъ
иджрѣ итмѣкъ ґѣрзъ аллаґы-
зуль-ждѣлѣль-данъ тэмэнни
идѣрым-ки олѣ банѣ мѣджали
руґанѣи въ кувѣты-джисманѣи
инайѣтъ эйлѣсѣинъ. Въ хуваль-
мустѣанъ эль-муджѣбъ. Въ
кур'ани мѣджидѣи ґпмегилѣ
бу андымы хатмъ идѣрымъ.
Аминь.

кэндѣ мѣнѣоаатымы, я фандѣи-
махсусѣмѣ, я достъ а акра ба-
нѣнъ фѣваидынѣ манзурѣ на-
заръ идѣрѣкъ, въ яхуѣдъ заты-
ма махсусъ биръ хусумѣтъ я
биръ нефсанійѣтъ юзюндѣяъ
оларакъ, хыдмѣтымынъ иґти-
засына въ ъминимынъ ухуѣдъ-
у-шурутына мугайръ биръ
турлю эмѣль-у-хѣрѣкѣттѣ бу-
лунмамаґа; въ хѣръ бабтѣ за-
ты - хазрѣты - мулюкянѣнѣнъ
садыкъ кулунѣ въ эґли ыръзъ
райѣйѣтынѣ мюнасыбъ у шай-
естѣ олдуґу вѣджѣхъ юзрѣ въ
ишбу Афѣи хусусаттѣ ъвини
махшардѣ аллаґхъ теалѣѣ дже-
вабъ вирмѣгѣ борждѣмъ олду-
гунѣ татбиканъ данмѣ сулюкъ
итмѣгѣ. Хаккъ субхѣанаху въ
теалѣи ишбу ъминимѣ шахѣдъ
олсунъ, въ хѣр дакыка въ хѣръ
анъ, илѣ инкызѣ-иль-дѣврѣанъ,
бѣни мульзимъ-уль-вѣфа эйлѣ-
сѣинъ. Въ иттыпымъ ахдъ-у-
ѣминимынъ ийфа итмѣзисамъ
бѣны кѣндѣ мархамѣтъ-у-фаз-
лындамъ махрѣмъ буюрсунъ.
Бунѣ ґѣрзъ ишбу ъминимынъ
иджрѣ итмѣкъ ґѣрзъ аллаґы-
зуль-ждѣлѣль-данъ тэмэнни
идѣрым-ки олѣ банѣ мѣджали
руґанѣи въ кувѣты-джисманѣи
инайѣтъ эйлѣсѣинъ. Въ хуваль-
мустѣанъ эль-муджѣбъ. Въ
кур'ани мѣджидѣи ґпмегилѣ
бу андымы хатмъ идѣрымъ.
Аминь.

عهد وشروطنه مغاير بر درلو
عمل وحرکتده بولنامغه *
وهر بسابده ذات حضرت
ملوکانه نك صادق قولنه واهل
عرض رعیتنه مناسب
وشایسته اولدیغی وجه اوزره
واشبو كافة خصوصانده يوم
محشرده الله تعالی به خواب
وبرتمکه بوجرم اولدیغنه
تطبیقا دایما سلوک ایتکه *
حق سبحانه و تعالی اشبو بیمنه
شاهد اواسون وهر دقیقه وهر
آن الی انقضاء الدوران
بنی مازم الوفا ایلسون *
وایتدیکم عهد وبعیتسی ایفا
ایتیز ایسم بنی کند و مرحمت
و فضلندن محروم نلورسون *
بوکا کوره اشبو بیمنسی اجرا
ایتیمک اوزره الله دو
الجلال دن تمنی ایدرمکه
اول یکا مجال روحانی وقوت
جسمانی عنایت ایلسون *
وهو المستعان المحیب * وقرء ان
مجیدی او پیکله بو اند من ختم
ایدرم آمین *

В. Клятвенное обѣщаніе, съ переводомъ онаго на Персидскій языкъ.

قسم نامه

Для правильнаго чтенія транскрипціи слѣдуетъ, съ особеннымъ вниманіемъ и точно-
стью, наблюдать слѣдующіе знаки и условія:

- 1) Буквы, надъ которыми стоитъ знакъ ^, надо протягивать.
- 2) Знакъ ' означаетъ удареніе.
- 3) Буква л должна быть вездѣ произносима мягко, какъ французскій l.
- 4) Букву х слѣдуетъ произносить какъ французскій h.
- 5) Букву г — какъ въ словѣ Богъ, а р — какъ французскіе ga, go, gué, gui и т. д.

Я, написавшій внизу бумаги сей имя свое, клянусь Господомъ Всемогущимъ, въ присутствіи преславнаго корана, проаносивъ клятву: валлахи, биллахи, таллахи, въ томъ, что взявъ на себя и обязался служить вѣрою и правдою Его Императорскому Величеству, моему Августѣйшему Владыкѣ и Повелителю, Всемилостивѣйшему Императору, Самодержавному Государю всея Россіи Николаю Александровичу, и истинному и природному Наслѣднику Его Царства, Его Императорскому Высочеству Государю Цесаревичу и Великому Князю Алексію Николаевичу, и Имъ во всемъ повиноваться; и на службѣ

Мэнъ ки йсми ху́дэ́мрѣ дэръ э́йли инт́ сэхи́фэ нэвишт́э-эмъ, дэръ ху́зури кур'ани-ма́д-жидъ, бэ онъ ра́бби-ко́дыри-алэ́кулли-шей, касамъ мйху-рэмъ вэ мйгу́ѣмъ: валло́хи, вэ билло́хи, вэ талло́хи, ки бэ-рэдэни худъ Аало́хазрэти кадаръ-кудрэти Имперо́тури Никола́й Александро-вичъ, ки сэхи́би-ихтио́ръ вэ хукмрони э́хэми мэнъ, вэ Имперо́тури эрхэми зуль-джэло́ь, вэ подшо́хи билъ-истикло́би ку́лли мемблики-Русь-эсть, вэ бэ Аало́хазрэти Шохэ́дэ́н-буле́ндь-охтэ́ръ Сэркóри - Чэсорэ́вичъ Але-ксій Николаевичъ, ки вэ-риси а́сли-и салътэ́нэ́тъ вэ вэли-а́хди ха́кыки-и тоджъ у-тэхти онъ бузургво́ръ мйбо-

من که اسم خودم را در ذیل ابن صحیفه نوشته ام در حضور قرآن مجید بان رب قادر علی کل شی قسم میخورم و میگویم والله وتالله که به کردن خود گرفته متعهد میشوم که به اعلیحضرت قدر قدرت امپراطوری الکساندر الکساندرویج که صاحب اختیار و حکمران افخم من و امپراطور ارحم دو الحلال و بیادساره بالاستقلال کل ممالک روس است و به اعلیحضرت شاهزاده بلند اختر سرکار چسار یویج بقولای الکساندرویج که وارث اصلی سلطنت و ولیعهد حقیقی نام و تخت آن بزرگوار میباشد دایما از روی اخلاص تمام و صداقت تمام خدمت

Ихъ не отступать отъ пролитія крови моей и ради Ихъ не задуматься жертвовать моею жизнью до послѣдняго вздоха; предостерегать и оборонять всѣми силами души и тѣла и всею возможностью моею все, что относится Самодержавству Повелителя моего, Августѣйшаго Императора, силѣ и власти Его принадлежащимъ правамъ и преимуществамъ, какъ существующимъ нынѣ и узаконеннымъ, такъ и тѣмъ, которые будутъ существовать когда либо; употреблять все мои усилія на исполненіе всего того, что потребуютъ обязанности вѣрнаго служенія Его Величеству, такъ же какъ и того, что касалось бы, какимъ бы то ни было образомъ, пользы и блага онаго. Если же узнаю объ упущеніяхъ по службѣ Его Величества или о случаѣ и происшествіи, могущихъ обратиться во вредъ интересамъ Его Величества, или хоть на скольконибудь нанести имъ ущербъ, обязуюсь не только извѣщать объ этомъ немедленно тѣмъ, къ кому, по служ-

шодъ, даимѣнъ эзъ рѹи-икло-си-томъ вѣ сэдѹгѣти тѣмѹмъ, хыдмѣтъ кѣрдѣ, дѣръ хѣръ хусусъ итѣэтъ нѣмойѣнъ; вѣ бѣ рыхтѣни-хунѣмъ дѣръ хыдмѣти-Ишѹнъ, вѣ бѣ бѣзль-кѣрдѹни - тѣнъ - у - джѹнѣмъ дѣръ рѹхи Ишѹнъ, вѣджѣнъ - минъ - эль - вуджѹхъ, музидиъ вѣ нѣмойѣмъ; вѣ хѣръ члзирѹки мухтѣсси истиклоли - вѣзль-эмрѣ Сѣркѹри-экдѣси Импературъ бѹшѣдъ, вѣ джѣми-хукѹкъ-у имтѣдѹтирѹки бѣ кудрѣтъ-у-салътѣнѣти Ишѹнъ мутѣзликъ будѣ инѣкъ мѹуджѹдъ-у-мукаррѣръ-эстѣ, вѣ онхѹирѹки мицбѣдъ, ѣни вантинъ-кѣна, мушаххасъ-у-мѹейенъ хѹхѹдъ бѹдъ, бѣ кѣмѹлимакдирѣти джѹнъ-у-тѣнѣмъ, вѣ хѣръ кѣдрики эзъ кувѣзи мѣнъ бѣрѹйѣдъ, сѣйѹнѣтъ кѣрдѣ даимѣнъ хыфѣъ у хѣрѣсѣтъ нѣмойѣмъ; вѣ бѣрѹвъ ѹвурдѣни хѣръ ончики мутѣзѹи-дѹзимѣи хидмѣти-сѹдикѹнѣи - Подшѹхѣ будѣ бѹшѣдъ, вѣ истихѣсли-ѣс-бѹби-ки мустѹджѣби фѣвѹидъ-у пѣшрѣфтионъ хыдмѣтъ бѣшпѣвѣдъ, имунтѣхѹи сай-ѹ-джидъ-и-джѣхѣдъ даимѣнъ бѣ кѹръ бѣбѣрѣмъ. Вѣ хѣръ рѹхъ кѹтѹхѣ дѣръ ѣмри хыдмѣты-

کرده در هر خصوص اطاعت
نمایم * و به ریختن خونم در
خدمت ایشان و به بذل
کردن تن و جانم در راه
ایشان و جہا من الوجہ
مضایقہ ننمایم * و هر چیز را
کہ مختص استقلال ولی
الامری سرکار اقدس
ایمپراطور باشد و جمیع حقوق
وامتیازاتیر کہ بقدرت
وسلطنت ایشان متعلق بودہ
اینک موجود و مقرر است
وانہایرا کہ من بعد ای
وقت کان مشخص و معین
خواهد بود باکمال مقدرت
جان و تنم و هر قدر بکہ از
قوہ من بر آید صیانت کردہ
دایما حفظ و حراست نمایم *
و بروز آوردن هر آنچه کہ
مقتضای لازمہ خدمت
صادقانہ بادشاهی بودہ باشد
و استحصال اسبابیکہ مستوجب
فوائد و پیشرفت آن خدمت
بشود منتہای سعی و جہد
و جہد دایما بکار ببرم * و هر
گاہ کوتاہی در امر خدمت
بادشاهی رود و یا وقوع و ظهور
آنیکہ بتواند سر موئی نقص
وعسی بامور و منافع آنحضرت
رساند مطلع شوم از چنین

бѣ, должно относиться подобное увѣдомленіе, но также съ поспѣшностью устранивъ и отвращать ихъ; хранить крѣпко всякую Государственную тайну, которая бы мнѣ открылась случайно, или доверена бы была мнѣ отъ Высочайшаго Императорскаго Правительства; исполнять, съ вѣрностью и честью, надлежащимъ образомъ все, что потребуетъ чинъ, который бы на меня былъ возложенъ, какъ по сему генеральному общанію, такъ и согласно тому, что потребуетъ всякое другое особливое и опредѣленное общаніе, и наконецъ, по всѣмъ приказамъ и инструкціямъ, опредѣляемымъ Именемъ Его Величества отъ предубовленныхъ надо мною Начальниковъ. Для личной пользы своей, или въ видахъ собственнаго интереса, или родственника, пріятеля, или изъ личной вражды не дѣлать ничего такого, что бы было противно требованіямъ моего долга службы и условіямъ клятвы моей; во всемъ вести себя такъ, какъ прилично вѣрному слугѣ и честному

Подшолхій равэдъ, въ йо вукъ-у-зухуротки бѣтѣнонѣдъ сэ-римуи нэксь-у-эйби бѣ-умуръ-у-бѣ-мѣнофѣ-и онъ-хазрѣтъ рѣснѣдъ мутталій шѣвѣмъ, эзъ чуинъ иттифоготъ кѣсб-нирѣ ки истихзѣри ингунѣ ма-ротибъ, бѣрѣ вифки лѣвозими-хыдмѣтъ, бѣ ишѣнъ мутѣэл-лигъ-эсть, нѣ тѣнхѣ фбурѣнъ, въ билѣ тѣрѣддѣдъ мустах-зѣръ сѣзѣмъ, бѣзлыки даимѣнъ бѣкѣмѣли-скоръ-этъ въ тѣмѣми-тѣзджилъ бѣ рѣф-у-деф-и-онъ-зѣрѣрхѣ шитѣбѣмъ; въ хѣръ сирри-дѣулетѣ рѣ ки хѣхъ ит-тифогѣнъ бѣ иттилоп-мѣнъ бѣ-рѣсѣдъ, въ хѣхъ эзъ тѣрѣфи-вюкѣлѣи-дѣулетѣ-элийѣ эмѣна-тѣнъ бѣрѣ мѣнъ сюпурдѣ шѣ-вѣдъ, дѣрѣ хѣзѣнзи-дѣль, дѣрѣ-нихѣйѣты сѣхти, мѣктѣмъ-у-мѣхѣузъ кѣрдѣ, ишѣо нѣ нѣ-мѣиѣмъ; въ хѣрчи лѣзимеи-мѣн-сѣбики мѣшмѣлимѣнъ шюдѣ-бѣшѣдъ, эзъ керѣри хѣмиаъ-касамнѣмъ-и-умѣми, въ эзъ керѣри хѣрѣ шерти-сѣди-аѣ-хиддѣи ки минѣзѣдъ мунтѣ-зѣмъ бѣшѣвѣдъ альхѣсылъ, эзъ керѣри хѣрѣ хукмъ-у-десту-руль-эмѣли бузурѣднъ ки бѣрѣ мѣнъ мѣнсѣубъ шюдѣ, бѣ йсми-эѣлѣхѣзрѣты-Подшолхій мукар-

اتفاقیات کسانیرا کہ
استحضار اینگونه مراتب بر
وفق لوازم خدمت بایسان
متعلق است نه تنها فوراً
وبلا تردد مستحضر سازم بلکه
دایماً با کمال سرعت وقام
تعجیل به رفع و دفع آن
ضررها شتایم * وهرسرس
دولتی را که خواه اتفاقاً
با اطلاع امن برسد خواه از
طرف ولای دولت علیه
امانۀ برمن سپرده شود در
خزانۀ دل در نهایت سختی
مکتوم و محفوظ کرده افشا
ننمایم * وهرچه لازمۀ منضیکه
مشمول من شده باشد از
قرار همین قسم نامۀ عمومی
واز قرار هر شرط عهد علیحدہ
که من بعد منظم یسود
الحاصل از قرار هر حکم
ودستور العمل بسزرکان که
برمن منصوب شده باسم
اعلیحضرت پادشاهی مقرر
شود با کمال صدق و ناموس
کما یلیق دایماً بکار آورم *
واز برای منفعت شخصی
وبجہہ هر چه که بخودم یا به
خوبش وقوم و رفیق من
مستلزم فائده باشد و یا از
روی غرض و نفسانیت باشد

подданному Его Импера-
торскаго Величества, и
какъ я долженъ буду во
всемъ этомъ отдать отчетъ
передъ Богомъ въ страшный
день судный. беру Бога Все-
вышняго и Праваго въ сви-
дѣтели сей моей клятвы. Да
требуетъ Онъ съ меня въ ней
отчета вѣчно и непрерывно
и да лишитъ Онъ меня Своего
покрова и Своего милосердія,
если я не выполняю оной. И по
тому прошу Его послать мнѣ
помощь и возможность душе-
вную и тѣлесную для выпол-
ненія клятвы сей. И Богъ ко-
нечно есть наше прибіжище
и Онъ внемлетъ молитвамъ
нашимъ. Заключаю сію мою
клятву цѣлованіемъ преслав-
наго корана. Аминь.

раръ шэвэдъ, бѣкэмбли сидкъ-
у-нѣмъ, кэмѣ яликъ, даи-
мэнъ бѣ коръ ъверэмъ. Вэ эзъ
бэрѣи мэнфэзты-шахси, вэ бѣ
джехэты хэръ чизи ки бѣ ху-
дэмъ йѣ бѣ хишъ у коумъ вэ
рэфиги-мэнъ мустэльзими фѣ-
идэ бѣшэдъ, вэ йѣ эзъ руи гѣ-
рѣзъ-у нефсѣнйэзъ бѣшэдъ,
херакаты-ки мухѣлифи шарѣ-
ити-хыдмэгъ, вэ мунофи - и
шурути - ильгизѣмъ - у касами
мэнъ бѣдэ-бѣшэдъ некунэмъ;
вэ дэръ хэръ-бѣбѣ-бѣ тѣурики
шѣистѣи бэндѣи - хакыки вэ
райэзты - сыддыки ээлѣхэрэ
ты Имперѣтури бѣшэдъ, вэ бѣ
нэхэджики дэръ рѣзи хэшеръ
джевѣбъ дѣдэни джемѣи инъ-
мэтѣлибъ - рѣ бѣ худвэндъ
бэръ-мэнъ вѣджибъ-у-лѣзимъ
эзъ, даимэнъ рѣфѣръ немѣй-
эмъ. Хаккъ субханаху вэ тѣ-
ѣдѣ шѣхиди хэминъ-ѣминни-
мэнъ шѣдэ, ѣнъ-бѣ-ѣнъ, бѣль-
ки алэд-дэвѣмъ, хакки-ѣми
нэмрѣ эзъ мэнъ мутолибъ фѣр-
мѣйэдъ; вэ дэръ хѣлэтики эзъ
ѣминни-хѣдэмъ тѣджѣвѣзъ ку-
нэмъ мэрѣ эзъ-фѣзъ-у-мэрхэ-
мэты худъ махрѣмъ нэмѣйэдъ.
Лихѣзѣ эзъ худвэндѣ-кѣдыръ
тѣзэрру мѣкунэмъ ки, бѣ вѣ-
ситѣи аѣни-худъ, кудрѣти ру-
хѣни вэ джисмѣни бѣ мэнъ тѣ-
фѣззуль нэмѣйэдъ, то ѣнки эзъ
ѣхѣдѣи касами мэнъ бэрѣйэмъ.
Вэ хѣваль-мустѣанъ альму-
джибъ. Вэ бѣ бѣсидѣни кур'ани
мѣджидъ, инъ касамэмъ рѣ
хэтъ мѣкунэмъ. Оминъ.

حرکتیکه مخالف شرایط خدمت
و منافی شروط التزام و قسم
من بوده باشد نکند * و در
هر باب به طوریکه شایسته
بندة حقیقی و رعیت صدیق
اعلیحضرت امیراطوری باشد
و بنحیجکه در روز حشر جواب
دادن جنیع این مطالب را
به خداوند بر من واجب
و لازم است دائماً رفتار نماید *
حق سبحانه و تعالی شاهد
مبین یمین من شده آن بان
بلکه علی الدوام حق یمینرا
از من مطالبه فرماید * و در
حالتیکه از یمین خودم تجاوز
کنم مرا از فضل و مرحمت
خود محروم نماید * لهذا از
خداوند قادر تعزیر میکنم
که بواسطه عون خود قدرت
روحانی و جسمانی بمن تفضل
نماید تا آنکه از عهده قسم
من بر آیم * وهو المستعان
المجیب و با بوسیدن قرآن
مجید این قسم را ختم میکنم
آمین *